ASIGNATURA DE MÁSTER:

DICCIONARIOS E INFORMÁTICA

Curso 2016/2017

(Código:24403110)

1.PRESENTACIÓN

La confección de diccionarios tiene una historia ligada a la lengua escrita, tanto a la enseñanza de lenguas como a las relaciones socio-económicas entre comunidades lingüísticas. En esta historia ha influido notablemente la tecnología al servicio de la lengua escrita: los copistas de los escritorios medievales, la imprenta del Renacimiento, su perfeccionamiento en los siglos posteriores y, ahora, la informática y la red mundial. Esta es la razón de ofrecer una asignatura que familiarice a los estudiantes con las posibilidades que hoy brinda la informática a los proyectos lexicográficos.

Esta asignatura será eminentemente práctica, exploratoria de las posibilidades que brindan los diccionarios y los textos en soporte informático así como ciertos programas diseñados ya para su tratamiento.

Se espera que el alumno explore las posibilidades de los productos lexicográficos informatizados y que, a su vez, adquiera una metodología para utilizar los datos informatizados en la planificación de proyectos. Para ello el estudiante tiene que introducirse en la lingüística de corpus; tiene que saber traspasar sus conocimientos de la lengua descrita, en este caso el español, al tratamiento de los datos; tiene que conocer cómo se establece una base de datos léxicos en función de unos objetivos; tiene que saber usar alguno de los programas informáticos ya preparados para la realización de diccionarios.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

La confección de diccionarios tiene una historia ligada a la lengua escrita, tanto a la enseñanza de lenguas como a las relaciones socio-económicas entre comunidades lingüísticas. En esta historia ha influido notablemente la tecnología al servicio de la lengua escrita: los copistas de los escritorios medievales, la imprenta del Renacimiento, su perfeccionamiento en los siglos posteriores y, ahora, la informática y la red mundial. Esta es la razón de ofrecer una asignatura que familiarice a los estudiantes con las posibilidades que hoy brinda la informática a los proyectos lexicográficos.

Esta asignatura será eminentemente práctica, exploratoria de las posibilidades que brindan los diccionarios y los textos en soporte informático así como ciertos programas diseñados ya para su tratamiento y que prepare para seguir los módulos de especialidad del Máster.

Se espera que el alumno explore las posibilidades de los productos lexicográficos informatizados ya y que, a su vez, adquiera una metodología para utilizar los datos informatizados en la planificación de proyectos. Para ello el estudiante tiene que saber lingüística de corpus; tiene que saber traspasar sus conocimientos de la lengua descrita, en este caso el español, al tratamiento de los datos; tiene que conocer cómo se establece una base de datos léxicos en función de unos objetivos; tiene que saber usar alguno de los programas informáticos ya preparados para la realización de diccionarios.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las cognitivas, metodológicas e interpersonales siguientes:

-Saber comparar un diccionario en soporte papel con un diccionario en CD Rom.

-Saber reconocer los elementos de un diccionario informatizado en la pantalla de ordenador.

-Valorar diversas organizaciones de la información lexicográfica en la pantalla.

-Saber extraer información no mostrada explícitamente en un diccionario informatizado.

-Saber extraer información lexicográfica de corpus de consulta libre: CREA, CORDE, *Corpus del español, etc.*
-Ser capaz de codificar, marcar, lematizar, etiquetar gramaticalmente un corpus.
-Saber extraer información semántica y sintáctica de un corpus.
-Saber proyectar un corpus en función de la información lexicográfica que se quiera extraer de él.
-Saber diseñar una ficha léxica en función del tipo de producto lexicográfica que se quiera proyectar.
-Saber usar algunos de los programas informáticos diseñados para facilitar la labor lexicográfica.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Los estudiantes han de tener adquiridos conocimientos de Lexicología y han de ser usuarios de algunos de los programas informáticos habituales en los PC: un procesador de texto, una hoja de cálculo, una base de datos; por ejemplo, los de Microsoft. Han de tener acceso fácil a diccionarios en soporte CD Rom y a Internet.

Con ellos se trabajarán los elementos, la estructura y la información de los diccionarios en soporte magnético en una primera parte de curso; para pasar después a ser capaces de resolver algún aspecto acotado de los diccionarios a partir de datos de corpora y fichas de base de datos léxicas a través de algún ejercicio dirigido.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Diccionarios e informática* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para seguir su formación en Lexicografía:
-Distinguir las diversas prestaciones de diccionarios en soporte informático y en línea.
-Reconocer los elementos de un diccionario informatizado en la pantalla de ordenador.
-Valorar diversas organizaciones de la información lexicográfica en la pantalla.
-Saber extraer información no mostrada explícitamente de un diccionario informatizado.
-Comparar un diccionario en soporte papel con un diccionario en CD Rom.
-Conocer los conceptos de corpus informatizado, tipos de corpus, corpus de referencia y corpus específicos.
-Saber extraer información lexicográfica de corpus de consulta libre: CREA, CORDE, *Corpus del español, etc.*
-Conocer modos de codificar, marcar, lematizar, etiquetar gramaticalmente un corpus.
-Saber proyectar un corpus en función de la información lexicográfica que se quiera extraer de él.
-Saber extraer información semántica y sintáctica de un corpus.
-Conocer el concepto de ficha léxica de una base de datos.
-Diseñar una ficha léxica en función del tipo de producto lexicográfica que se quiera proyectar.
-Conocer y usar algunos de los programas informáticos diseñados para facilitar la labor lexicográfica.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

PROGRAMA DE CONTENIDOS:

1. Diccionarios informatizados a partir de los originales en soporte papel.

2. Prestaciones de los diccionarios informatizados.

3. Diccionarios originariamente concebidos para ser consultados informáticamente.

4. Las fuentes informatizadas de un diccionario: los corpora, la web como fuente.

5. La constitución de un corpus: funciones, usuarios, fuentes, requisitos, codificación, lematización, etiquetaje, etc.

6. Frecuencia, dispersión y uso a partir de datos de corpus: la nomenclatura.

7. La extracción de información semántica lexicográfica a partir de un corpus. Tratamiento de las concordancias.

8. La extracción de información sintáctica lexicográfica a partir de un corpus. Establecimiento de patrones sintácticos y sintáctico-semánticos.

9. La ficha de una base de datos lexicográfica.

10. La producción de diccionarios en soporte informático: programas lexicográficos, programas integrados, estaciones lexicográficas.

6.EQUIPO DOCENTE

- JOSEPH GARCIA RODRIGUEZ

7.METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un Módulo de Contenidos que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor.
La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la guía docente en los apartados 5 y 7.
En una enseñanza a distancia el tipo de trabajo en grupo se puede también organizar, pues la discusión sobre temas concretos, aspectos discutibles, modos de acceso y de solución a cuestiones suscitadas o presentadas es posible por medio de foros. Estos recursos de puesta en común se utilizarán dando tiempo a que los estudiantes hayan leído las lecturas introductorias y a que se hayan enfrentado a los primeros ejercicios.
Será imprescindible la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.
En concreto se utilizarán:
El análisis y la resolución de problemas, ejercitando, ensayando y poniendo en práctica conocimientos previos y adquiridos.
El trabajo de discusión de estos problemas en colaboración.
El aprendizaje orientado a proyectos en los que se apliquen conocimientos y habilidades adquiridos.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788484871156
Título: REFLEXIONES SOBRE EL DICCIONARIO, ANEXOS DE REVISTA DE LEXICOGRAFÍA
Autor/es: Bernal, Elisenda ;
Editorial: Publicacións. Universidade da Coruña

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788493482312
Título: EL CORPUS PAAU 1992. ESTUDIOS DESCRIPTIVOS, TEXTOS Y VOCABULARIO
Autor/es: Battaner Bernal, Paz ;
Editorial: IULA

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:
La bibliografía completa figura en la Guía Didáctica.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

LIBRO ACTUALMENTE NO PUBLICADO
ISBN(13):
Título: DE LEXICOGRAFIA, ACTES DEL I SYMPOSIUM INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFIA,
Autor/es: Battaner, Paz Y Janet Decesaris (Eds.) ;
Editorial: Institut Universitari de Lingüística Aplicada,

Comentarios y anexos:
La Bibliografía complementaria se detalla en la Guía Didáctica.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Otros recursos externos
[CALDE] *Cambridge advanced learners dictionary of English* (2005) Cambridge, Cambridge University Press
[COBUILD4] *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary and CD-Rom* (2003, 4.ª), ed. John Sinclair, Londres, HarperCollins. CDRom
[DAFA] *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires. Dictionnaire de compehénsion et de production de la langue des affaires*, (2000) J. Binon, S. Verlinde y J. van Dyck, Paris, Didier.
[DAFLE] *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère* (en línea e *in progress*) J. Binon y S. Verlinde, Universidad de Lovaina.
[DEUM] *Diccionario del español usual en México* (1996), dir.L. F. Lara, México, El Colegio de México
[DIEC 2] *Diccionari de la llengua catalana* (2007) , Institut d'estudis catalans, Barcelona-Palma-València, CDRom.
[NODE] *New Oxford dictionary of English* (1998), edt. Judith Pearsal, Oxford, Clarendom Press.

Recursos virtuales
Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar corpus digitalizados como el CREA y el CORDE de la Real Academia Española o acceder a bibliotecas digitalizadas como la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, Gallica u otras similares. Con estas herramientas, el alumno realizará búsquedas y dispondrá de los datos léxicos que necesite para las tareas propuestas y para su desarrollo
Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet (página de la RAE, bibliotecas…), acompañadas de un comentario; reproducimos a continuación las más importantes:
- DAVIS, M.: *Corpus del español* [en línea]: http://www.corpusdelespanol.org/x.asp?cl=es

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. http://corpus.rae.es/cordenet.html
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle
* Acceso en línea de *Oxford English Dictionary* y al *Trésor de la Langue Française*.

Otros recursos electrónicos especiales para esta asignatura
*Diccionarios en CD Rom: DUE 2.ª, DRAE 22.ª, DUEAE
* Corpus 30 años de *El País* (1976-2007): http://rc16.upf.es/cgi-bin/elpais.pl
* Jaguar (explotación estadística de corpus): http://rc16.upf.es/cgi-bin/jaguar/jaguar.pl
* Sketch Engine (permite extraer relaciones gramaticales y colocacionales a partir de corpus en línia): http://www.sketchengine.co.uk/
* TshwaneLex (software de construcción de diccionarios): http://tshwanedje.com/

Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:
- un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;
- un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;
- un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

En esta asignatura será necesario utilizar medios informáticos y nuevas tecnologías para el intercambio entre las profesoras y los alumnos de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

- Horario de atención al alumno
Días de la semana: martes y jueves. Horas: de 12 a 14 h.
Despacho 300A, Rambla 30-32, 08002-Barcelona

- Medios de contacto:
- Dirección postal:

Dra. Paz Battaner y Dra. Elisenda Bernal
Departament de Traducció i Filologia
Universitat Pompeu Fabra
Pça. de la Mercè, 12
08002- Barcelona
- Teléfono: 93 542 2369 y 93 542 2309
- Fax (del Departamento): 93 542 2321
- Dirección de correo electrónico: paz.battaner@upf.edu y elisenda.bernal@upf.edu

Medio de contacto recomendado: correo electrónico cuyos mensajes se identifiquen en el título con el nombre de la asignatura: Diccionarios e Informática

- Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde a las dos profesoras que imparten la asignatura.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación será continua. Consistirá en tres ejercicios resueltos y comentados. En ellos se valorará la capacidad para obtener información léxica utilizando medios informáticos. Los criterios serán: la familiaridad con los recursos informáticos, el rigor en el tratamiento de los datos lingüísticos y la capacidad de relación e innovación entre los conocimientos lingüísticos y las posibilidades ofrecidas por la informática que los estudiantes lleguen a mostrar. Será fundamental el comentario personal que explique la relación entre teoría léxica y la solución del problema.

Los ejercicios tendrán un carácter progresivo de complejidad de manera que el tercero represente las capacidades adquiridas en la asignatura y demuestre la consecución de los objetivos.

Respecto al peso relativo de cada uno de los componentes de la evaluación, cabe señalar que la calificación final del alumno resultará de sumar, en la proporción indicada, la calificación parcial obtenida según los siguientes criterios de evaluación:

a) 40% Realización de dos trabajos escritos sobre un tema sobre el que habrá debate previo.

b) 60% Ejercicio de síntesis del curso tipo examen.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.